

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica III T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Gn 3,1-5.10

TESTO ITALIANO

¹Fu rivolta a Giona una seconda volta questa parola del Signore:
²«Alzati, va' a Ninive, la grande città, e annuncia loro quanto ti dico».
³Giona si alzò e andò a Ninive secondo la parola del Signore. Ninive era una città molto grande, larga tre giornate di cammino.
⁴Giona cominciò a percorrere la città per un giorno di cammino e predicava: «Ancora quaranta giorni e Ninive sarà distrutta». ⁵I cittadini di Ninive credettero a Dio e bandirono un digiuno, vestirono il sacco, grandi e piccoli.
⁶Giunta la notizia fino al re di Ninive, egli si alzò dal trono, si tolse il manto, si coprì di sacco e si mise a sedere sulla cenere.
⁷Per ordine del re e dei suoi grandi fu poi proclamato a Ninive questo decreto: «Uomini e animali, armenti e greggi non gustino nulla, non pascolino, non bevano acqua.
⁸Uomini e animali si coprano di sacco, e Dio sia invocato con tutte le forze; ognuno si converta dalla sua condotta malvagia e dalla violenza che è nelle sue mani.
⁹Chi sa che Dio non cambi, si ravveda, deponga il suo ardente sdegno e noi non abbiamo a perire!».
¹⁰Dio vide le loro opere, che cioè si erano convertiti dalla loro condotta malvagia, e Dio si ravvide riguardo al male che aveva minacciato di fare loro e non lo fece.

TESTO EBRAICO

1 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יֹנָתָן שְׁנִית לְאֹמֶר:
2 קוּם לֵךְ אֶל-נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקַרְא אֵלֶיהָ אֶת-הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ:
3 וַיִּקָּם יֹנָתָן וַיֵּלֶךְ אֶל-נִינְוֵה כַדְבַר יְהוָה וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר-גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מִהַלָּךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
4 וַיַּחֲלֵל יֹנָתָן לְבוֹא בְעִיר מִהַלָּךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה נִהְפָּכֶת:
5 וַיֵּאמְרוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ-צוּם וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂקִים מִגְּדוֹלָם וְעַד-קַטְנֵם:
[6 וַיַּגֵּעַ הַדְּבַר אֶל-מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיִּקָּם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרֵתוֹ מֵעָלָיו וַיִּכֶס שֵׁק וַיִּשָּׁב עַל-הָאֹפֶר:
7 וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וְגַדְלָיו לְאֹמֶר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבְּקָר וְהַצֹּאֵן אֶל-יִטְעֲמוּ מֵאוֹמָה אֶל-יָרְעוּ וּמִים אֶל-יִשְׁתּוּ:
8 וַיִּתְכַּסּוּ שָׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים בַּחֲזָקָה וַיִּשְׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפְיָהֶם:
9 מִיֵּיִדְרֵעַ יָשׁוּב וְנָחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֶאֱבָד]:
10 וַיֵּרָא הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם כִּי-שָׁבוּ מִדַּרְכֵּם הַרְעָה וַיִּנְחַם הָאֱלֹהִים עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:

TESTO LATINO

3:1 Et factum est verbum Domini ad Ionam secundo dicens
3:2 surge vade ad Nineven civitatem magnam et praedica in ea praedicationem quam ego loquor ad te
3:3 et surrexit Iona et abiit in Nineven iuxta verbum Domini et Nineve erat civitas magna Dei itinere dierum trium
3:4 et coepit Iona introire in civitatem itinere diei unius et clamavit et dixit adhuc quadraginta dies et Nineve subvertetur 3:5 et crediderunt viri ninevitae in Deo et praedicaverunt ieiunium et vestiti sunt saccis a maiore usque ad minorem
[3:6 et pervenit verbum ad regem Nineve et surrexit de solio suo et abiecit vestimentum suum a se et indutus est sacco et sedit in cinere
3:7 et clamavit et dixit in Nineve ex ore regis et principum eius dicens homines et iumenta et boves et pecora non gustent quicquam nec pascantur et aquam non bibant 3:8 et operiantur saccis homines et iumenta et clament ad Dominum in fortitudine et convertatur vir a via sua mala et ab iniquitate quae est in manibus eorum
3:9 quis scit si convertatur et ignoscat Deus et revertatur a furore irae suae et non peribimus]
3:10 et vidit Deus opera eorum quia conversi sunt a via sua mala et misertus est Deus super malitiam quam locutus fuerat ut faceret eis et non fecit.

TESTO GRECO

ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν ἐκ δευτέρου λέγων· 2 ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυσον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν, ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σε. 3 καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευή, καθὰ ἐλάλησε Κύριος· ἡ δὲ Νινευὴ ἦν πόλις μεγάλη τῷ Θεῷ ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ τριῶν ἡμερῶν. 4 καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς καὶ ἐκήρυξε καὶ εἶπεν· ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευὴ καταστροφῆσεται. 5 καὶ ἐπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευῆ τῷ Θεῷ καὶ ἐκήρυσαν νηστείαν καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν. [6 καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευῆ, καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιεβίλετο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἅφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ. 7 καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευῆ παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων· οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν. 8 καὶ περιεβάλλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν Θεὸν ἐκτενῶς· καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσίν αὐτῶν λέγοντες· 9 τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ Θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα;] 10 καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν, καὶ μετενόησεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ, ἣ ἐλάλησε τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐποίησε.

Dal Salmo 25 (24)

TESTO ITALIANO

⁴ Fammi conoscere, Signore, le tue vie, insegnami i tuoi sentieri.
⁵ Guidami nella tua fedeltà e istruiscimi, perché sei tu il Dio della mia salvezza. **RIT.**

TESTO EBRAICO

4 דַּרְכֵיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֲרְחוּתֶיךָ לְמַדְנִי:
5 הַדְרִיכֵנִי בְּאֱמֻנתְךָ וּלְמַדְנִי כִּי-אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

24:4 Vias tuas Domine ostende mihi semitas tuas doce me
24:5 deduc me in veritate tua et doce me quia tu Deus salvator meus.

TESTO GRECO

4 τὰς ὁδοὺς σου, Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με. 5 ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ μου,

TESTO LATINO 2 (dal greco)

24:4 Vias tuas Domine demonstra mihi et semitas tuas doce me
24:5 dirige me in veritatem tuam et doce me quoniam tu es Deus salvator meus.

⁶ Ricòrdati, Signore, della tua misericordia e del tuo amore, che è da sempre.
^{7b} ricòrdati di me nella tua misericordia, per la tua bontà, Signore. **RIT.**

⁸ Buono e retto è il Signore, indica ai peccatori la via giusta;
⁹ guida i poveri secondo giustizia, insegna ai poveri la sua via. **RIT.**

6 זְכַר-רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְחַסְדֶּיךָ כִּי מַעֲוָלִים הָמָּה:
7 כְּחַסְדֶּיךָ זְכַר-לִי-אַתָּה לְמַעַן טוֹבֶךָ יְהוָה:

8 טוֹב-וְיָשָׁר יְהוָה עַל-כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים בְּדַרְכָּךְ:
9 יְדַרְכֶּךָ עֲנֻיִם בְּמִשְׁפַּט וְיִלְמְדוּ עֲנֻיִם דַּרְכֶּךָ:

24:6 Recordare miserationum tuarum Domine et misericordiarum tuarum quia ex sempiterno sunt
24:7b secundum misericordiam tuam recordare mei propter bonitatem tuam Domine.

24:8 Bonus et rectus Dominus propterea docebit peccatores in via

24:9 deducet mansuetos in iudicio et docebit modestos viam suam.

6 μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.
7b κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου, σὺ, ἔνεκεν χρηστότητός σου, Κύριε.

8 χρηστός καὶ εὐθὺς ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ. 9 ὀδηγήσει πρᾶεῖς ἐν κρίσει, διδάξει πρᾶεῖς ὁδοῦς αὐτοῦ.

24:6 Reminiscere miserationum tuarum Domine et misericordiarum tuarum quia a saeculo sunt
24:7b secundum misericordiam tuam memento mei tu propter bonitatem tuam Domine.

24:8 Dulcis et rectus Dominus propter hoc legem dabit delinquentibus in via
24:9 diriget mansuetos in iudicio docebit mites vias suas.

TESTO ITALIANO

²⁹Questo vi dico, fratelli: il tempo si è fatto breve; d'ora innanzi, quelli che hanno moglie, vivano come se non l'avessero; ³⁰quelli che piangono, come se non piangessero; quelli che gioiscono, come se non gioissero; quelli che comprano, come se non possedessero; ³¹quelli che usano i beni del mondo, come se non li usassero pienamente: passa infatti la figura di questo mondo!

¹⁴Dopo che Giovanni fu arrestato, Gesù andò nella Galilea, proclamando il vangelo di Dio,

¹⁵e diceva: «Il tempo è compiuto e il regno di Dio è vicino; convertitevi e credete nel Vangelo».

¹⁶Passando lungo il mare di Galilea, vide Simone e Andrea, fratello di Simone, mentre gettavano le reti in mare; erano infatti pescatori.

¹⁷Gesù disse loro: «Venite dietro a me, vi farò diventare pescatori di uomini».

¹⁸E subito lasciarono le reti e lo seguirono.

¹⁹Andando un poco oltre, vide Giacomo, figlio di Zebedeo, e Giovanni suo fratello, mentre anch'essi nella barca riparavano le reti.

²⁰E subito li chiamò. Ed essi lasciarono il loro padre Zebedeo nella barca con i garzoni e andarono dietro a lui.

1 Cor 7,29-31

TESTO GRECO

7.29 τούτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν: τὸ λοιπὸν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν, 7.30 καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, 7.31 καὶ οἱ χρώμενοι τὸν κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι: παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

Mc 1,14-20

1.14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρῦσσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ 1.15 καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ: μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 1.16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ: ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. 1.17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων. 1.18 καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 1.19 Καὶ προβαῖς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, 1.20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

6:29 Hoc itaque dico fratres tempus breve est reliquum est ut qui habent uxores tamquam non habentes sint
6:30 et qui flent tamquam non flentes et qui gaudent tamquam non gaudentes et qui emunt tamquam non possidentes
6:31 et qui utuntur hoc mundo tamquam non utantur praeterit enim figura huius mundi.

TESTO LATINO

1:14 Postquam autem traditus est Iohannes venit Iesus in Galilaeam praedicans evangelium regni Dei
1:15 et dicens quoniam impletum est tempus et adpropinquavit regnum Dei paenitemini et credite evangelio
1:16 et praeteriens secus mare Galilaeae vidit Simonem et Andream fratrem eius mittentes retia in mare erant enim piscatores
1:17 et dixit eis Iesus venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum
1:18 et protinus relictis retibus secuti sunt eum
1:19 et progressus inde pusillum vidit Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem eius et ipsos in navi componentes retia
1:20 et statim vocavit illos et relicto patre suo Zebedaeo in navi cum mercennariis secuti sunt eum.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27^oed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).